

Tượng Thần Tự Do The Statue of Liberty

*Phóng tác và Chuyển ngữ
nhân dịp Independence Day 2017*

Phóng Tác theo The Statue of Liberty của Van Nuy Young

Người đứng đó, nhìn giòng Hudson đổ ra cửa biển
Trên vùng trời hải cảng New York mênh mông
Dưới chân là giải đất Hoa Kỳ bao la, hùng vĩ
Từ một-trăm-ba-mốt năm, Người đã đứng cô đơn.

Người đứng đó, đóng vai trò một chứng nhân lịch sử
Qua những biến cố thăng trầm của thời đại chúng ta
Hai thế chiến và những cuộc nội chiến tương tàn
Nhân loại sống trong cảnh kinh hoàng, thảm khốc.

The Statue of Liberty_Tượng Thần Tự Do,
Với ngọn đuốc sáng ngời rọi soi toàn thế giới
Chỉ cho nhân loại con đường thoát vực sâu đen tối:
Đói rét, áp bức, nô lệ, bất bình đẳng, thương đau.

The Statue of Liberty, Ôi Người vĩ đại quá !
Vẻ đẹp của Người mãi mãi không thể phai mờ
Lòng trắc ẩn của Người dẹp tan bao nguồn thách đố
Bởi trong Người luôn luôn có một trái tim hồng.

Tượng Tự-Do, nữ thần của Tự-do, Bác-ái
Và Hi-sinh thật sự cho toàn thể nhân quần
Ngưỡng mộ, nhớ ơn, tuân theo lời Người chỉ dạy
Chúng ta sẽ thấy Người không đứng đó cô đơn.

HongNguyen/H.N.T. USA, June.28.2017



The Statue Of Liberty

[Around the world there are many, many people suffered due to Injustice, Cruel, Policy, Warfare, Poverty, Hunger...I wish years to come my humble voice will still be heard.]

On the stream flowing through many, many centuries,
Through many severe winters and inflamed summers,
Tempests from human hate,
Noble works and compassion,
Without a single companion,
You are standing there
Under God
As a living witness of endless historic events
In this Great Nation and the World.

The Hudson cannot pollute your coat,
The world dust cannot rust your beauty,
The highest skyline
Cannot be higher than the soles of your feet.

No words in the world
Can match your wordings,
Nothing in the Celestial Globe
Can challenge your grandeur,
No luxury gift could be offered to your great works,
Except a true, a true human heart
Dedicated for Humankind.

For whoever in this World
With their polluted bloods,
You please help them to wake up,
You please urge them to learn your sage words.

From you we can search
The germs of freedom
Which help Humankind emerged
From the abyss of darkness.

For the suffered: Relief,
For the Tortured: Comfort,
For the poor: Discharge of Poverty,
For the Hungers: Discard of Hunger.

For all Humankind:
Equality in the Search for Peace.
Equality for the search for Happiness,
Equality in the search for Truth,
Equality in the Quest of Love.
For ever your Beauty
Is the Lens
For Reflection...

Radiant beams from your Golden Torch
Will warm up the Cold World,
Your Sublime Memories
Will be ever dwelling in our Heart
Through the deluge of Tears from Human Grievs,
Through Noble Works of Compassion,
Through the Eternal Record of Humankind.

Van Nuy Young, 1988

*(Source: The Golden Path of Human Heart, 1999
Van Nuy Young, E.F.S. Online Publishing, New York)*

CHUYỂN NGỮ TỪ “THE STATUE OF LIBERTY” CỦA VAN NUY YOUNG

Trên giòng Hudson chảy dài qua nhiều thế kỷ
Qua những mùa hè nóng bỏng hay mùa đông khắc nghiệt
Qua những cơn giông tố thù hận
Qua những việc cao quý và lòng trắc ẩn

Người đứng đó, dưới bóng Thượng-Đế
Không một bạn đồng hành
Như một chứng nhân sống của lịch sử
Trong Quốc-gia vĩ đại này và Thế-giới.
Vẻ đẹp của Người không thể bị huỷ hoại bởi cát bụi trần gian
Chiếc áo khoác không thể bị giòng Hudson làm ô nhiễm
Gót chân Người cao hơn những tòa nhà cao nhất
Ngôn từ của Người không lời nói nào tương hợp
Đại công trình của Người không tặng phẩm nào đền đáp được
Sự vĩ đại của Người không cái gì đủ khả năng thách đố
Ngoại trừ một trái tim thật nhân bản hy sinh cho nhân loại.

Đối với ai trong thế giới này có giòng máu ô nhiễm
Xin Người hãy giúp họ tỉnh ngộ
Và thức giục họ học hỏi lời nói cao đẹp của Người.
Từ Người, ta tìm thấy những mầm mống của Tự-Do
Giúp nhân loại thoát khỏi vực sâu đen tối
Thoát cảnh buồn đau, tra tấn, đói nghèo
Được bình đẳng trong mưu cầu Hoà-Bình, Hạnh-Phúc
Được bình đẳng trong tìm kiếm Chân-Lý, Tình-Yêu
Vẻ Đẹp của Người mãi mãi là lăng kính phản chiếu tất cả.

Quầng ánh sáng từ Ngọn Đuốc Vàng
Sẽ sưởi ấm thế giới cơ hàn
Ký ức tuyệt vời ở Người
Sẽ ghi mãi trong lòng chúng ta
Qua giòng nước mắt đầm đìa do nỗi thống khổ nhân quần
Qua những công trình cao quý từ lòng trắc ẩn
Qua biên niên sử vĩnh cửu của nhân loại.

HongNguyen/H.N.T., USA, Jul.2014/17